

唐璜

下

Don Juan

[英] 拜伦 著



VIDEO CD

附赠原著完整电影
VCD

中国致公出版社

唐璜

[英] 拜伦 著

杨贵华 译



中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

唐璜/(英)拜伦著;杨贵华译. —北京:中国致公出版社,2003.4
(永久记忆版世界文学名著文库.第4辑)

ISBN 7-80179-133-9

I. 唐… II. ①拜…②杨… III. 史诗—英国—近代
IV. I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 028336 号

唐璜

译者:杨贵华

责任编辑:子 龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66168543 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京市通州运河印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:239.75

字 数:6230 千字

版 次:2003 年 5 月第 1 版 2003 年 5 月北京第 1 次印刷

印 数:5000 册

ISBN 7-80179-133-9/I·004

定价:438.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

World Classical Literature Collection

永久记忆版 世界文学名著文库
(全译本)

第四辑

化身博士
漂亮朋友
温泉
圣经故事
你往何处去
汤姆叔叔的小屋
绿野仙踪
罪与罚
伊豆的舞女
唐璜 (上下)
巨人传 (上下)
唐·吉珂德 (上下)
母亲
金银岛
黑桃皇后
驿站长
村姑小姐
暴风雪
两个骠骑兵
克莱采奏鸣曲



定价: 35.50元(上下)

邮购地址: 北京市水碓子邮局82号信箱 刘军
邮 编: 100026(免收邮资)
E-Mail: ZZTX@sohu.com

- | | | |
|--------------|---------------|------------|
| 老人与海 | 苔丝 | 简·爱 |
| 福尔摩斯新探案集 | 奥勃洛莫夫 | 呼啸山庄 |
| 娜娜 | 静静的顿河 (上中下) | 巴黎圣母院 |
| 白鲸 | 奥瑟罗 | 鲁滨逊漂流记 |
| 被侮辱与被损害的 | 真实的故事 | 牛虻 |
| 野性的呼唤 | 初雪 | 包法利夫人 |
| 复活 | 贵人迷 | 钢铁是怎样炼成的 |
| 罗亭 | 苦难的历程 (上下) | 茶花女 |
| 前夜 | 死魂灵 | 愤怒的葡萄 (上下) |
| 猎人笔记 | 阿里巴巴与四十大盗 | 十日谈 (上下) |
| 好兵帅克 | 绿林英雄罗宾汉 | 情感教育 |
| 安娜·卡列尼娜 (上下) | 秘密花园 | 夏伯阳 |
| 天方夜谭 | 灰姑娘 | 古希腊罗马神话故事 |
| 丧钟为谁而鸣 | 皇帝的新装 | 红与黑 |
| 大卫·科波菲尔 (上下) | 血字的研究·四签名 | 第四十一 |
| 汤姆·索亚历险记 | 福尔摩斯冒险史 | 爱丽丝漫游奇境记 |
| 飘 (上下) | 巴斯克维尔的猎犬·恐怖谷 | 红磨坊 |
| 红魔鞋 | 华生医生回忆录 | 拿破仑传 (上下) |
| 西线无战事 | 福尔摩斯归来记 | 斯巴达克斯 |
| 上尉的女儿 | 最后致意 | 青年近卫军 |
| 白雪公主 | 小公主 | 天使的愤怒 |
| 欧也妮·葛朗台 | 居里夫人自传 | 阿布马勒老爹 |
| 百万英镑 | 左拉传 | 铁面人 |
| 高老头 | 贝多芬传 | 勇士的奇遇 |
| 雾都孤儿 | 这里的黎明静悄悄 | 情人 |
| 我的大学 | 木偶奇遇记 | 被开垦的处女地 |
| 在人间 | 磨坊书简 | 三颗心 |
| 白痴 | 基度山恩仇记 (上下) | 一仆二主 |
| 战争与和平 (上下) | 约翰·克利斯朵夫 (上下) | 国王的手下 |
| 悲惨世界 (上下) | 情感的迷惘 | 金色豪门 |
| 羊脂球 | 一个陌生女人的来信 | 夺命迷梦 |
| 巴马修道院 | 刀锋 | 一个人的遭遇 |
| 红字 | 罗生门 | 凡高自传 |
| 小妇人 | 格列佛游记 | 廊桥遗梦 |
| 永别了，武器 | 幽谷百合 | 马语者 |
| 蝴蝶梦 | 两个新嫁娘 | 莫扎特传 |
| 三个火枪手 | 环游世界八十天 | 希区柯克悬念故事集 |
| 名利场 | 朗热公爵夫人 | 卓别林自传 |
| 卡门 | 禁治产 | 教父 |
| 童年 | 图尔的本堂神甫 | 泰坦尼克号 |
| 孤星血泪 | 邦斯舅舅 | 走出非洲 |
| 哈姆雷特 | 魂断蓝桥 | 人猿泰山 |
| 窈窕淑女 | 爱玛 | 尼尔斯骑鹅旅行记 |
| 罗密欧与朱丽叶 | 费加罗的婚礼 | 查泰莱夫人的情人 |
| 麦克白 | 木木 | 伊凡雷帝 |
| 第十二夜 | 贵族之家 | 与狼共舞 |
| 菲菲小姐 | 父与子 | 所罗门宝藏 |
| 吝啬鬼 | 钦差大臣 | 埃及艳后 |
| 跳来跳去的女人 | 白夜 | 鹿苑长春 |
| 脖子上的安娜 | 傲慢与偏见 | 孤岛疑案 |
| 圣女贞德 | 双城记 | 普利兹家族的荣誉 |

总 策 划：子 龙
责 任 编 辑：子 龙
装 帧 设 计：张 清 工 作 室
E-MAIL: qingzhg@public3.bta.net.cn

第 七 章

一

哦,爱情和荣誉!可望却不可即,
为何总在半空盘旋,而永远不下来?
北极的天空没有哪一颗流星
能比你们飞逝得更快!
被困在冰冷的地面,我们郁郁地
仰望你们给人生旅途增添光彩,
只见你们光怪陆离,变幻层出不穷,
把我们抛在冰雪的路上。

二

和它们一样,我这篇拼凑出来的诗
也是变幻不定,说不出名堂,
好似踩着韵脚的极光,掠过
一片冰天雪地。呵,在这个地方,
真正才华横溢会叫人哀叹自怜,
但如果对一切都感到好笑呢,我希望
那不是什么罪过;因为我想探寻
一切究竟是什么,如若不是逢场作戏。

三

人们攻击我——想一下吧：我！您眼前
这首诗的作者！——不知为什么，说我
企图嘲弄人类的良知和道德，
以及诸如此类的种种可怕的罪过，
而且用的语言是那么的粗暴，天哪！
真不知道他们还想干什么！
我所写的东西，均可见于但丁的诗歌，
不出所罗门和塞万提斯的著作。

四

比如斯威夫特、马基亚维、费内隆、
罗什弗科、蒂洛生、路德、柏拉图、
卢梭、韦斯雷等等名哲先贤，
他们都在宣告：人生如粪土。
事实就是这样，这不能怪他们，当然也
不能怪我；我倒不想充当凯图
或戴奥金尼：人生苦短，忽尔而已，
至于哪个好，您也并不比我更清楚。

五

苏格拉底说：我们仅有的智慧

是“知道我们无知”，这真是
令人惊喜的学问！它把古圣先贤
包括未来的也在内，都贬为尘土。
牛顿应该是学术界的泰山北斗吧，
虽然颇有建树，呜呼哀哉！竟也宣称：
他觉得自己不过是孩子
在真理的海边拣着零星的石子。

六

《传道书》上说得好：“一切都是虚空”，
而今教士们所传的也仍是这些而已，
进而身体力行，以贯彻
基督之道。总之，迟早人们会醒悟，
既然圣徒、先贤、教士和诗人
都已指明这个世界本是虚空的，
难道我，为了避免引起纷争，
却不敢揭示人生是梦幻泡影？

七

众君或众犬呵！——我说犬是
抬举你们了——其实狗要比你们好得多，
不管你们是否能看到这首诗，
我都要画出你们那丑恶的嘴脸。
正如月亮不因豺狼的嗥叫
而停息，缪斯也不会在她诗歌的王国中

为你们而减色，——所以，狂吠吧！
她仍要在你们的幽窟洒下清辉。

八

呵，“无情的爱情和罪恶的战争”，
诗人怎么说，我记不清了，
但无论如何，它与事实相符，
两者我都赞扬，但我先要攻破
一座把守得固若金汤的名城，
俄军正从水陆两面向它开火。
苏瓦洛夫元帅指挥攻城，
他嗜血，有如郡长嗜吸骨髓。

九

那座名城是土耳其的伊斯迈，
在多瑙河左支流的左岸
城中的建筑颇富东方神韵，
但它是头等重要要塞而闻名，
至少过去曾如此，以后或许会被踏平——
因为征服者总是开玩笑，
它离海洋有八十俄里之遥，
有三千呎的围墙环抱着它。

—○

在这城堡的围墙内，
沿山坡建有一片中古的城市，
它居高临下俯瞰全城，
而据一个希腊人的精巧设计
环绕它插有许多竖直的木桩，
之所以这样设置，是为了帮助
敌人的炮火，同时对于守卫者
却碍手碍脚，难以向敌人开火。

——

这位再世的沃班的天赋如何，
由这一设计也可想而知，
但护城河却挖得深不可测，
那城垛高得叫你无法上吊，
还有些地方设计得也不够细心：
没有遮蔽的隧道，没有前卫堡
（请原谅我班门弄斧），
哪怕向人提醒一下“前路不通”。

—二

有一座由窄道沟通的菱形堡，

墙壁像脆骨那么薄，
两座炮台：一座是隐蔽的，另一座
建在平台上，很像圣·乔治城堡，
它们虎踞龙蟠，守望着多瑙河。
城右边，还有二十二门大炮
一字排开，看来好不威风！
居高临下，对准来犯之敌。

一三

但此城沿岸却没有任何防御，
因为土耳其人永远也不会相信
俄国的船只只会从水路进攻，
而一旦他们看到对方的海军
确实来了，那时已经为时太晚。
但多瑙河游起来未免太深，
他们只好一面望着莫斯科的舰队，
一面高呼“真主！”求主保卫。

一四

俄国人正摩拳擦掌，跃跃欲试。
哦，征服与荣誉的女神！你叫我
如何一一拼写哥萨克的名字？
因为谈到战绩，哪一个不是战功累累？
唉，他们每一个都让人缅怀！
连阿喀琉斯的嗜杀都为之逊色，

哪里能和这新兴文明的民族相提并论！
他们一切都好，只是名字太晦涩。

一五

但我仍旧决定提名，哪怕仅仅是
增加动听的声音：有死撞金诺夫，
斯丑康诺夫，麦克诺，塞基·洛沃，
阿斯纽，兹其沙科夫，罗古诺夫，
朝肯诺夫，和一些十二音的姓名，
要是去查公报，轻而易举
就能找出许多；但“名誉”，那个贱货，
不止能吹喇叭，也能分辨声音，

一六

她的故事难以将那长长的杂音
(虽然在莫斯科是显赫的家族)
排韵列律；但也有几个值得一提，
就像对处女敲敲婚礼的钟，
况且那声音也轻柔，适于长调，
可供大臣那冗长的演说之用：
结尾总是“伊思什思金”，“奥斯思金”，
“奥斯基”等等，我们只管加上

一七

罗沙穆斯基,舍马托夫,克里玛托夫,
科克洛夫蒂,科克罗斯基,雷马托夫,
穆斯金·普斯金:这全是鄙视敌人、
一剑就取其性命的赳赳武夫,
他们可不去理会你是穆罕默德
或法官,只要你剥下皮来
做成铜鼓即可,尤其是在鼓皮涨价
而又缺乏其他合适材料的时候。

一八

其中也不乏声名显赫的外邦人,
国籍虽说不同,但全是自愿效力,
他们浴血奋战并不是为了保卫祖国
或受封领赏,而是想有朝一日当个将校,
也巴望着能不时地洗劫城镇,
这种事对年轻人来说当然有吸引力。
其中有些活泼健壮的小伙子,
十六个姓汤姆生,十九个姓史密斯。

一九

姓汤姆生的,一名杰克,一名比尔,

剩下的都模仿那名诗人，叫吉米，
我不知道他们有没有徽章或头盔，
但一个诗人身份的教父，也足以让他们骄傲。
有三个史密斯叫彼得，其中
一个有勇有谋，擅长剑击，
后来在哈里法克斯乡下扬名一时，
尽管如今还跟着鞑靼人当兵。

二〇

剩下的全是杰克呵，威尔呵，彼尔呵，
再补充一点：那年龄较长的一位
杰克·史密斯出生于坎伯兰山，
有个手艺很好的铁匠父亲，
这就是我对这占有战报三行的名字作
的所有报导。他死得其所：
为了摩尔达维亚的一座荒村，
他牺牲了，在公报上永垂不朽。

二一

我当然是崇敬战神的，但有时
仍怀疑公报上留下的名姓，
能否补偿射入躯体的子弹？
但愿这小小的疑惑不致酿成
滔天大罪；因为，虽然我只是个小人儿，
但莎士比亚曾在古戏中

把这种思想赋予笔下的角色，
而谁要引用一下都显得很滑稽。

二二

还有法国年轻人，全都风流成性——
但是，我如此真挚地爱我的祖国，
怎么会去宣扬高卢人的名字？
我宁可欺骗，也不愿把真情
吐露出半点。因为说实话
就意味着叛国，而叛逆之流岂不可恶？
用英文讲法国名字，只能表示
和平使约翰·牛更看不起他们。

二三

俄国人在伊斯迈附近的岛上
建起两座炮台，其目的有二：
一是轰炸，把公共建筑
和老百姓的住房全都毁掉，
不考虑会伤及多少平民。
的确，城池的形状启发了
这种做法，它像半圆的戏院，
每幢房子正对着一颗炮弹。

二四

第二个目标是趁城里的军民
不知所措之际，坐收渔翁之利，
土耳其海军就在不远的港口
静静地泊着，随时可以突袭，
另外一个动机，就是
想要吓退敌军，于是万事大吉。
战士们偶而都会做这种白日梦，
除非那些顽抗到底的，像只猎犬。

二五

这种念头实在不妙，因为它
总是把对手给看扁了：小看对手
本来很普遍，但却导致了
齐齐兹科夫和史密斯的死亡。
唉，史密斯只剩十八个了，
刚才我们还用这“小伙子”押韵，
幸亏叫史密斯的老头老太太们太多，
也许史密斯的祖先是亚当也有可能。

二六

俄国的炮台修得太粗糙，

因此很不完善。正是这样的原因
会让诗歌的韵律不齐，叫朗曼
和约翰·莫瑞两位老板愁眉不展，
假如新书不能及时售出，
老板的如意算盘就将落空，
也会铸成大错（传说中，
有人认为是“屠杀”，有人认为是“光荣”）。

二七

这是否该降罪于他们的工程师
愚蠢或疏忽？我不想多问，
或者由于承包商中饱私囊，
在杀人的交易中心狠手辣，
想要积点阴德？无论如何
这新起的炮台一点也不标准，
要么射偏，要么伤到自己，
徒然造成不必要的伤亡。

二八

由于距离的计算有可悲的偏差，
俄国海军行动起来不免茫然，
三只纵火船还没有到达预定的位置，
便早已丧失了应有的作用，
火绳过早点燃了，眼看着出事，
谁也挽救不了这个粗心的过失，